

VS63 - "Frugality Too Has A Limit..."

Post by "Cassius" of January 28, 2023 at 9:36 AM

Today we switched the "hero" box on page one of the forum to [VS63](#) -a tremendously important and very clear statement, and a very potent retort against those who advocate a "minimalist" or "ascetic" interpretation of Epicurean philosophy.

Despite its usefulness, I don't think we have done a "deep dive" into the Greek wording or anything else we know about it from the Vatican list. I hope we can remedy that in this thread. For the time being, we have at least the following:

Bailey translation -

LXIII. Frugality too has a limit, and the man who disregards it is in like case with him who errs through excess.

Here is the Bailey version of the Greek -

***LXIII. Ἔστι καὶ ἐν λιτότητι μεθόριος, ἧς δ' ἀνεπιλόγιστος παραπλήσιόν τι πάσχει τῷ δι' ἀοριστίαν ἐκπίπτουσι.**

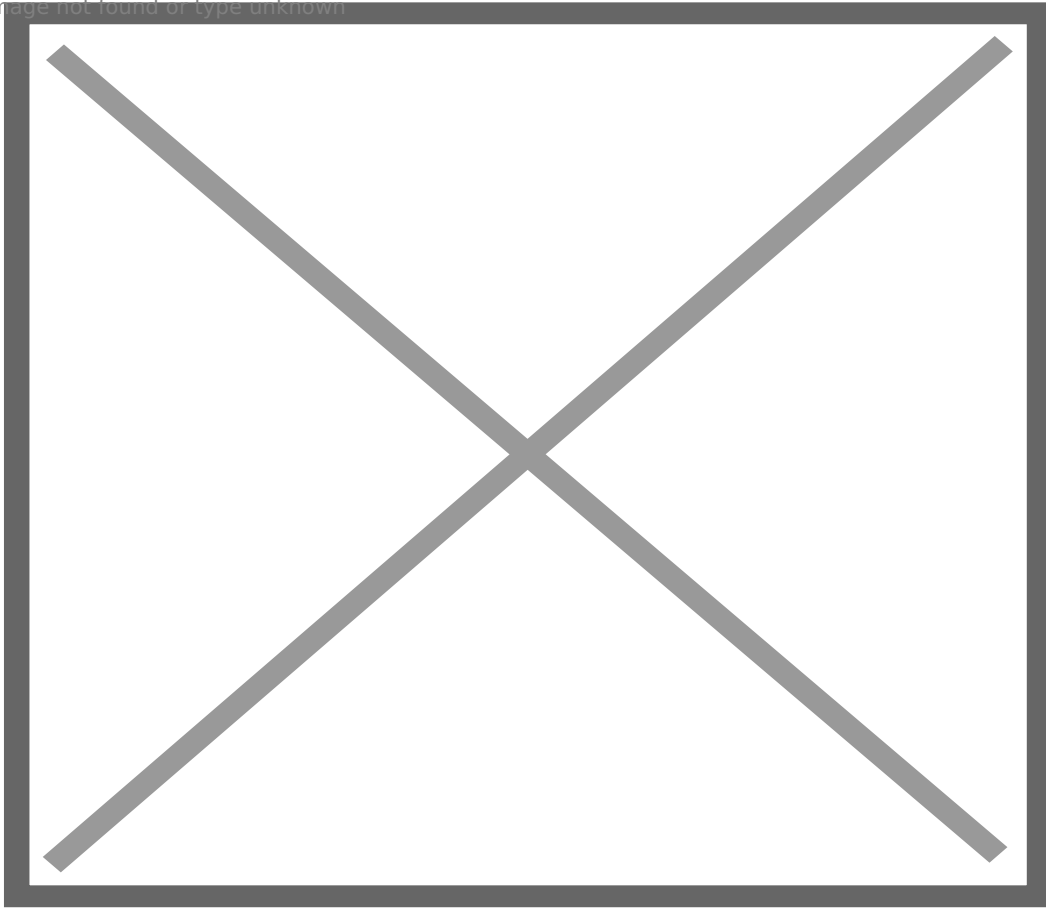
And Bailey's footnote -

LXII 2 ἔκγονα Wotke : ἔγγονα V 4 πάνυ Weil : πᾶν V : πάντως
 Muehl : σιγᾶν Usener προσεκαίειν Weil : πρὸς ἑκκλησίαν V : πρὸς
 ἑκκλησίαν Usener : πρὸς ἑκκαυσίαν Gomperz post ἀλογίαν Usener
 ἄγον inseruit θυμοκατοχοῦντα Crönert : θυμωκατοχοῦντα V : θυμῷ
 κατασχόντα Usener : θυμῷ κατέχοντα Weil 6 εὐγνωμονοῦντα
 Crönert : εὐγνωμονοῦντας V LXIII 1 λιτότητι μεθόριος Usener :
λεπτότητι καθάριος V : λεπτότητι καθαριότης Muehl. LXVII 1 ἐλεύ-
 θερος] ἐλευθέριος coniecit Usener κτήσασθαι χρήματα Hartel : χρήσα-

From Bailey's "Epicurus - The Extant Remains" [available here](#) - (page 115-116)

If we can develop alternate translations we will add them to the Lexicon here:

Image not found or type unknown



[VS63 - Epicureanfriends.com](http://www.epicureanfriends.com)
www.epicureanfriends.com